

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 31 (1975)
Heft: 2

Artikel: Die Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts und die Sprachreinigung
Autor: Teucher, Eugen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-421171>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts und die Sprachreinigung

Der Dreißigjährige Krieg hauste übel in den deutschen Städten und Landschaften. Es sah mancherorts so aus wie am Ende des Zweiten Weltkrieges. Eichendorff verniedlicht die schlimmen Zerstörungen, wenn er in den „Glücksrittern“ schreibt: „Die beiden schritten nun sogleich durch das alte Tor; da hatte der Krieg das Stadtwappen ausgebissen; bei der angenehmen Friedenszeit lag der Nachtwächter schnarchend auf der steinernen Bank daneben.“ Nein, der Krieg hatte schon etwas mehr ausgebissen als nur ein Stadtwappen.

Zahllose Truppen bekämpften sich auf deutschem Boden; Golo Mann zählt sie in seiner Wallenstein-Biografie auf: Briten, Niederländer, Franzosen, Savoyarden, Schweizer, Korsen, Kreter, Albaner auf der einen Seite; Spanier, Wallonen, Deutsche, ungezähmte Südslawen, die Uskokken, welche die schlimme Ursache von allem sein sollten, auf der andern. Und diese Aufzählung gilt nur für die erste Phase des Krieges, den Böhmisches-Pfälzischen Krieg; damals hatten die Schweden noch nicht eingegriffen; auch die Kroaten, auf deren auffallende Halsbinde unsere uns so vertraute ‚Krawatte‘ zurückgeht, und viele andere kamen erst später. War es da ein Wunder, daß in diesem Babel, einem kriegerischen, grausamen, blutrünstigen und zügellosen Babel, ebenso zahllose Sprachen durcheinanderwirbelten und daß ungezählte Fremdwörter in die deutsche Sprache eindringen. Die Offiziere all dieser Truppen kamen mit dem deutschen Adel in Berührung und nahmen an seinem gesellschaftlichen Leben teil.

Aber die deutsche Sprache war schon vor Ausbruch des Krieges in einem jämmerlichen Zustand. Schon bei der Geburt der neuhochdeutschen Sprache durch Luthers Bibelübersetzung hatte der Humanismus nichts als Verachtung für die volkstümliche, die ‚tiudiske‘ (tiud, tiod, diet = Volk) Sprache. Genau ein Jahr vor dem Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges, am 24. August 1617,

gründeten in Weimar mehrere deutsche Fürsten, an ihrer Spitze Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen, dessen Enkel der Landesherr des jungen Johann Sebastian Bach werden sollte, die erste deutsche Sprachgesellschaft, die sogenannte Fruchtbringende Gesellschaft. Das war eine exklusive, hochadelige Vereinigung, in der Bürgerliche nichts zu suchen hatten. Fast als ein Wunder muß betrachtet werden, daß im Jahre 1629 Martin Opitz, der erste der damaligen deutschen Dichter, in die Gesellschaft aufgenommen wurde, die nach dem Tode des Fürsten Ludwig ihre Bedeutung verlor und in einen Ritterorden ohne Ziel umgewandelt wurde; schon vorher war die Fruchtbringende Gesellschaft auch Palmenorden genannt worden, da sie eine Palme als Wappen hatte.

Etwas später, aber noch im Verlaufe des Krieges, nämlich 1633, gründeten Sprachfreunde in Straßburg die Aufrichtige Gesellschaft von der Tannen, von der wir keine weiteren Angaben haben, da kein Gesellschaftsarchiv geführt wurde. Wenig später entstand in Nürnberg, wo ja die deutsche Sprache durch die seit dem 14. Jahrhundert wirkenden Meistersinger eifrig gepflegt wurde, die Gesellschaft der Hirten an der Pegnitz oder der Gekrönte Blumenorden, kurz auch die „Pegnitzschäfer“ genannt (die Pegnitz ist der Fluß, der durch Nürnberg fließt, und die Verkleidung in Hirten oder Schäfer war ein beliebtes Gesellschaftsspiel des 17. und 18. Jahrhunderts). Führend in Nürnberg war der Barockdichter Georg Philipp Harsdörfer, der jedoch später, von 1644 an, in Hamburg auftrat.

War die Fruchtbringende Gesellschaft in Weimar eine gutgemeinte Vereinigung von Leuten des hohen Adels, die viel mehr als Männer von Welt zu gelten trachteten als ein echtes und notwendiges Interesse an der Dichtung hatten — die Dichtung ihrer Standesgenossen im Mittelalter, eines Herrn Walther von der Vogelweide oder eines Herrn Wolfram von Eschenbach, war längst vergessen und verschollen —, so kamen die bürgerlichen Nachahmungen, die Tannengesellschaft und die Pegnitzschäfer der Dichtung und damit der Sprache schon näher. Aber gleichzeitig schossen sie in ihren Bestrebungen, die deutsche Sprache rein zu halten, so weit über das Ziel hinaus, daß sie sich mitunter lächerlich machten. Das war der Fall beim Gründer der Deutschgesinnten Genossenschaft in Hamburg, bei *Philipp von Zesen* (1619—1689), neben dem zwei Jahre nach der Gründung dieser bedeutendsten Sprachgesellschaft auf deutschem Boden im Jahre 1642 der schon genannte Georg Philipp Harsdörfer und ein Jahr darauf (1643) auch der Barockdichter J. Rumpler von Löwenhalt zu wirken anfangen. Ferner wurde der zu jener Zeit hochgeschätzte Verfasser der „Gesichte Philanders von Sittenwalt“, Hans Michael Moscherosch, Mitglied mit dem

Namen „Der Träumende“, während andere „Der Fremde“, „Der Riechende“ oder „Der Willige“ getauft wurden.

Philipp von Zesen, ein Pfarrerssohn aus der Gegend um Hamburg und leitender Geist der Deutschgesinnten Genossenschaft, war in Hamburg nicht sehr beliebt, und vor allem kreidete man ihm seine Übertreibungen bei der Verdeutschung einzelner Wörter an. So wollte er angeblich für die ‚Nase‘ das Wort ‚Gesichtserker‘ und für das ‚Nonnenkloster‘ die Bezeichnung ‚Jungfernzwinger‘ einführen, weil ‚nasmus‘ und ‚claustrum‘ lateinische, wenn auch längst eingedeutschte Wörter waren. Daneben aber schlug er ganz vernünftige Verdeutschungen vor wie ‚Druckleser‘ oder ‚Druckverbesserer‘ für ‚Korrektor‘ oder ‚Bücherverwahrer‘ für ‚Bibliothekar‘, ferner ‚Gedichtskünstler‘ oder ‚Liederdichter‘ oder ‚Liederschreiber‘ für ‚Poet‘ (im Barockzeitalter verwandte man nur das Wort Poet; auch der Sprachreiner Martin Opitz schrieb das „Buch von der teutschen Poeterey“).

Hier sei noch eine Auswahl von Zesens Verdeutschungen angefügt, von denen sich einige bis heute durchgesetzt haben, andere jedoch nicht angekommen sind:

Geschäftspfleger = Ambassador (heute gibt es fast nur noch Botschafter!), Gewissensverfolger = Inquisitor, Gottesleugner = Atheist, Heilsverkündiger = Evangelist, Höhlengräber = Mineur, Keulenträger = Herkules, Lustinne = Venus, Kopfträger = Perseus, Mannszwinger = Mönchskloster, Schaudichter = Dramatiker, Schiffhalter = Anker, Schreinshalter = Sekretär, Schriftverfasser = Autor, Schuldheischer = Schultheiß, Spielschreiber = Komödienschreiber, Wasserhalt = Katarakt (Schleuse).

Bei etlichen Wörtern (Jungfernzwinger, Mannszwinger, Gewissensverfolger) ist eine antikatholische Tendenz Philipp von Zesens zu bemerken; das war natürlich im Barockzeitalter, diesem vordergründig katholischen Zeitalter, kein günstiges Unterfangen; die vorgeschlagenen Wörter verschwanden wieder. Bei den mythologischen Namen, die Zesen zur Übersetzung vorschlägt, gilt es zu bedenken, daß die literarischen Texte des Barockzeitalters voll von mythologischen Gestalten waren. Die „Lusiaden“ beispielsweise, das Nationalepos der Portugiesen, geschaffen von Luis de Camoes, enthält fast in jedem zweiten Satz eine mythologische Figur.

Eine späte Gründung war schließlich der Elbschwanenorden in Dresden, der von 1656 bis 1667 bestand und in dem Martin Opitz wirkte.

Die heutigen Sprachgesellschaften und Sprachvereine sind die Erben derjenigen des Dreißigjährigen Krieges.

Eugen Teucher